

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1929)
Heft: 407

Artikel: The first of August fete
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-690739>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

THE FIRST OF AUGUST FETE AT HENDON.

The weather was not kind to us. After some months of drought shower upon shower came pouring down the very day of our "Great Patriotic Rally." Thus only about one thousand compatriots with their families turned up instead of two or three thousand as were expected. But "great" the rally was none the less, an inspiring patriotic demonstration and a pleasure to all who took part.

Coming from Brent Tube Station, far across the fields our dear flag was greeting us flying high above the small group of snow white tents. The organising committee, under the untiring guidance of Mr. P. F. Boehringer, had done excellent work. The two big tents, one for official reception and the other for refreshments, came in good stead as the rain started beating down. Many amusements were provided by the various societies. Mr. Buechi and other members of the Swiss Mercantile Society managed a coconut shy. The City Swiss Club held a Swiss Scenery Guessing Competition. Mrs. Gerig and Mrs. Boehringer attracted vast crowds at their Hoop-la table, the former dressed up as a very flourishing showman with his wife in gaudy gipsy attire. The cover coin table was ably managed by Mr. J. J. Schneider, the revolving horse by Dr. Eckenstein, who, however, had to stop his entertainment at an early hour as our compatriots showed such dexterity in keeping astride that almost everyone managed to get a prize. Mr. J. J. Pfandler presided over the Fish Pond. The Swiss Rifle Association, on whose grounds the Fete was held as last year, gave facilities for rifle shooting.

At 6.30 p.m., when the number of visitors had swollen to an imposing crowd, a short series of speeches was delivered, one in each of our national languages. Our Minister, Mr. Paravicini, opened in Swiss German or, more exactly speaking, in Baslerisch. As not everybody knows this funny dialect, we reproduce the most telling passages of his heartily applauded speech in ordinary German:

Liebe Landsleute,

Es scheint mir, es seien nur wenige Wochen, seit wir unter dieser Schweizerflagge und auf diesem Schiessplatz zum ersten Mal unseren Nationaltag gefeiert haben. Und doch ist es ein volles Jahr seit jenem Nachmittage, der für unsere Schweizerkolonie gewissermassen ein Ereignis geworden ist. Wir wollen eines hoffen, und das ist, dass wir während des Jahres, auf das wir heute zurückblicken, nichts von unserem Schweizersinn und unserer Schweizerart verloren haben.

Das klingt so, als wäre es selbstverständlich, und könnte nicht anders sein. Allerdings, es sollte selbstverständlich sein, denn jeder von uns soll die Liebe und Anhänglichkeit zur Heimat so vollständig im Blut haben, dass diese Gefühle für sein Wesen ein eigentliches Lebenselement bilden sollten. Aber im täglichen Leben, wenn wir nicht auf der Hut sind, nimmt die Sache leicht eine andere Gestalt an. Wir leben hier draussen in einer Umgebung, die uns täglich und stündlich so überwältigende Eindrücke bringt, und uns oft fast brutal von unseren heimatischen Begriffen hinwegnimmt, dass wir unwillkürlich mit fremden Augen sehen und mit fremden Ohren hören. Im Kampf ums Dasein, den wir alle in der einen oder andern Art zu führen gezwungen sind, denken wir natürlich zuerst an uns selbst. Denken wir, wie wir es sollten, an Vaterland? Denken wir seiner weniger und anders als wenn wir zu Hause wären? Diese Frage ist der Prüfstein, auf den wir uns heute stellen. Wir kommen hier zusammen mit dem Gedanken, dass wir, fern von der Heimat, so gute Schweizer sind wie diejenigen, die um die Alpenferner stehen. Wenn wir die Probe vor unserem eigenen Gewissen bestehen, so können wir alle einander offen entgegentreten und in die Augen sehen.

Es ist vielleicht leichter in einem fernen wilden Lande, wo es einem schleht geht, ein guter Schweizer zu bleiben, als hier, in dem grossen, freien, hochstehenden Staate, in dem wir wohnen. Aber die, die ich hier sehe, das weiss ich, sind gute Schweizer. Ich habe zwei Gründe, ihnen zu dieser Augustfeier keine Predigt zu halten. Erstens weiss ein jeder guter Schweizer selber, was er sich und seinem Lande schuldig ist. Zweitens aber haben wir heute das Vernügen, Herrn Nationalrat Vallotton-Warner unter uns zu sehen. Es ist dies für uns eine besondere Freude, denn er bringt uns die Grüsse des eidgenössischen Parlamentes. Ich überlasse es ihm, Euch ins Gewissen zu reden, und ich predige meiner Kolonie, auf die ich übrigens berechtigterweise stolz bin, das ganze Jahr hindurch; am Nationaltag soll das ein anderer übernehmen.

Mr. Vallotton-Warner, a member of the Swiss National Council, who happens to be in London on a short visit, followed Minister Paravicini with an animated speech in French. With great warmth the speaker was extolling the unsurpassable beauties of our homeland. Turning to the "Fourth Switzerland," the many Swiss Colonies abroad, Mr. Vallotton assured his audience that they were not being lost sight of at home. On the contrary, he said, our importance as economical and cultural outlets and missionaries was highly appreciated in Switzerland. We could rest assured that our needs and wishes would always get full and careful consideration in

and out of Parliament, as well as with the Federal Government. He, Mr. Vallotton, would always be glad to make himself the mouthpiece of the Swiss abroad.

An Italian Speech was given by Mr. von Sonnenberg, Councillor of Legation, who has recently been transferred from Rome to our Legation. The main passages of his speech ran as follows:

Signor Ministro, concittadini di tutti i nostri Cantoni, cari compatriotti ticinesi e delle valli meridionali dei Grigioni!

Molti tra voi, leggendo il manifesto odierno della nostra significativa riunione si saranno domandati perchè il nuovo consigliere della vostra Legazione, oriundo antico della Svizzera centrale, si rivolgerebbe a voi. Perché in questa lingua italiana nostra per la quale nella nostra Confederazione siete grandi e portatori di una antica e meravigliosa cultura indispensabile alla nostra compagnia politica e spirituale.

Vi dirò in poche parole, ma sentite, è di cuore, le ragioni per le quali fui profondamente felice dell'invito a me rivolto.

Certo non è la mia conoscenza incompleta del vostro idioma meraviglioso e sempre impronto di vera gentilezza.

Non spesso come oggi fui dolente di non essere oratore di parola facile.

Se fui designato e perchè si sentiva ch'era per me una gioia di evocare nei vostri cuori il mio fortunato soggiorno di lunghi anni nella città eterna. Ho potuto penetrare e sentire a Roma più che altrove di quanto inestimabile pregio e per noi Svizzeri tutti il nostro Cantone di lingua italiana e di animo profondamente latino.

Voi Ticinesi siete l'anello di congiunzione tra noi e l'Italia ci permettete di attingere alla fonte di cultura che fu quella di Dante e di Manzoni.

Non vi evocherò i tanti nomi che illustrano la potenzialità del vostro pensiero e del vostro sapere. Penso ai grandi maestri della pietra del rinascimento.

Ho ancora, fresco nella memoria il mirabile e fine contributo del vostro Francesco Chiesa all'Festa del sesto centenario del sommo poeta sul campidoglio di Roma.

Leggete, cari Ticinesi, il vostro chiarissimo Francesco Chiesa.

Egli allora col verbo dolce e profondo seppe esprimere il pensiero della vostra Terra e seppe evocare la Confederazione che ebbe la sua culla proprio alla fine di quel tredicesimo secolo che vide nascere il divino poema, quel poema è vostro come è dell'universo.

Siete penetrati del senso della libertà e siete schiettamente attaccati alla Confederazione della quale fate parte integrante ed indispensabile come la vela che con sensibilità sempre vigile al più legger zefiro muove la nave.

Amo profondamente e con coscienza il vostro Ticino austero e ridente e voglio bene ai Ticinesi. Ecco le ragioni che mi hanno spinto a parlarvi e vi chiedo venia, se sarò più a lungo di quello che fu il mio desiderio.

Il Ticino in questi giorni, voi tutti lo sapete, è stato all'onore nella Confederazione e questo onore lo ha fatto con sensibilità e gentilezza a tutti i suoi fratelli svizzeri riuniti al tiro federale di Bellinzona.

Ho seguito con interesse profondo i resoconti di questa mirabile manifestazione di patriottismo che fu più bella e luminosa e perchè svolta nel vostro Cantone.

Certo sono ben lontano di potervi dire tutto ciò che con parola allata e profonda di amor patrio in un discorso di slancio poetico, tutto latino, disse il vostro illustre figlio Consigliere Federale Giuseppe Motta in occasione della giornata ticinese di domenica scorsa. Ognuno di voi dovrebbe scolpirsi nella mente le sue vibranti parole che toccano l'anima degli Svizzeri tutti ed in particolar modo i figli del Ticino sparsi in ogni angolo della terra.

Perchè non vi dovrei confessare che sono giunto alla fine di questo smagliante discorso dell'onorevole Motta, con le lagrime agli occhi. Che bellezza questo amore puro per la Patria così limpido e granitico come le vostre montagne.

Come non stringerli intorno alla bandiera nostra. Tutto il mondo la conosce questa nostra insegna simbolo di pace e di progresso umano.

Come! Sarebbe da disperare di tutto, se un popolo armato e progredito che eleva, e con diritto, tra i popoli lo scudo dell'esempio della convivenza cristiana e civile buttasse alle ortiche la bandiera.

La teniamo questa bandiera non soltanto per noi ma perchè essa nel mondo civile di oggi ci è data in custodia quale pegno di fratellanza tra i popoli e le razze.

Non è soltanto un caso che le assise supreme del mondo moderno si siano piazzate sulle rive di un nostro lago all'ombra tutelatrice della croce bianca proprio in quella città di Ginevra, ove la croce colorata di sangue, afferma anch'essa il nostro ideale di carità per chi per la Patria ha impegnato la vita.

Voi svizzeri qui in Gran Bretagna dovete e potete essere fieri della vostra nazionalità che vi onora onora. Nessun popolo meglio di questo britannico che fu precursore nel mondo colle sue istituzioni parlamentari ci può capire. Il popolo britannico ha il senso innato di rispetto per il pensiero altrui. La Patria di John Milton non può che offrire sempre agli svizzeri di tutte le lingue, confessioni quella ospitalità fatta di cordialità e di vera comprensione.

Mando perciò il vostro reverente, grato e cordiale saluto alla nobile nazione Inglese e sono lieto di farlo in questo nostro giorno solenne sapendo che essa

meglio di ogni altro paese ci può seguire nella nostra fede e nell'amore per la nostra antica terra.

Mando un saluto di buon cittadino, in nome di voi tutti, alla nostra Confederazione.

Tutti oggi da noi, dalle vette ai valli, sanno che ove batte un cuore svizzero esso non può non accelerare il suo ritmo quando il pensiero lo stringe ai ricordi d'infanzia ad a tutto ciò che con il sangue ci lega a quella nostra terra lontana e presente.

Ed infine voglio mandare il mio saluto più sentito, o Ticinesi al vostro Ticino al cospetto del quale oggi più che mai ho voluto dirvi queste parole di affetto e di riconoscenza.

Che Iddio, invocato con amor filiale nella nostra magna carta vecchia di sei secoli e mezzo fondamento della Confederazione che Iddio protegga la Patria e ci aiuti ad amarla sempre di più.

Viva la Confederazione Elvetica e viva il Ticino!

Mr. A. F. Suter, president of the London Group of the Nouvelle Société Helvétique, replied in the name of the organising committee and the Colony at large. He said:

I believe that I need not assure you that I have not forgotten my Schwyzertüttsch, but as I have the honour to reply to the foregoing speakers in the name of all of you present, I prefer to speak in English.

First of all I would on your behalf and in your name thank our genial Minister, Mr. Paravicini, for his presence here. He has all along the line been the moving spirit and the genial guide in all our preparations, and he, more than anybody else, has made the success of this second Bundesfeier possible, as well as a truer expression of the strength of our colony in London. It is strange that even here, far away from our home-land, our system of Societies in more or less watertight compartments is not altogether free from the Kantonligist.

I am afraid you must allow me to allude to a very unpleasant disappointment. By the unexpected and totally unintelligible refusal of the Middlesex County Council to hold a cinema performance, we have had to deprive you of one of the chief attractions of today's fete. I refer to the famous N.S.H. film "A travers la Suisse," which we had intended to show you in the big tent. But after the amount of work and money spent on the preparations, we are not going to leave the film unshown. We hope to arrange for an evening or a series of evenings at a suitable hall in London next September, and shall make particular efforts to obtain the presence of our great Swiss writer Mr. Felix Moeschlin. So that after all, and with all the pleasures of to-day, there will still be one in store for us.

I am gratified to see so many of you with a Bundesfeier badge in your buttonhole. Please let me tell you that the proceeds of the sale of the badges will go to the organization of the "Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien," a very fine purpose indeed and worthy of your support. It is of interest to recall to your minds that in 1918 the money collected for this same purpose in London was no less than £1,200.

We have heard with delight the greetings from home contained in the speeches of Mr. Vallotton and Mr. Von Sonnenberg, but I would particularly assure our Minister, in your name, that we are all conscious of the honour to be good Swiss. We know that we Swiss have a good name here and in other countries, the name of conscientious workers, honest men and staunch nationals. It may be somewhat commonplace to enumerate these good qualities of ours, but it is an inheritance which it is just as well to remind ourselves of at times, and the Bundesfeier is a particularly good opportunity to renew our resolution to guard and cherish our good reputation. Let us remember that, whatever action we undertake and wherever we live, we are free-born Swiss and we stay Swiss. Nothing can ever eradicate from our beings our fundamental allegiance to Switzerland, our beautiful home-land. There remains for us to see to it that we also die good Swiss when our time comes.

In your name, I thank most heartily our Minister and the other speakers for their presence, their greetings and their constant interest in the welfare of the Swiss Colony in London.

All the speeches were heartily applauded, whereupon two of our National songs ("Sem-pacher Lied," and "Swiss Psalm") were sung by all, Mr. P. Dick conducting. The Swiss Gymnastic Society gave a performance of Flag Swinging.

A very much appreciated enrichment of the programme was given by the famous Swiss Yodler pair, Mr. and Mrs. Frey-Bernhardstrütter, who sang several songs in costumes with lutes and concertina. The two yodlers have been giving many concerts not only in Switzerland but all over the Continent, in Germany, Holland, Belgium and France, always with great success. They have also been frequently heard on the wireless of several countries. They have not appeared in England before their performance at our Fete at Hendon, but we hope that we shall soon have the opportunity of hearing them again in some of the London music-halls.

"BUNDESFEIER" WATCH-STOPPING COMPETITION.

In connection with the above competition the Editor begs to announce that the watch stopped at 11h. 21m. 19s. The nearest forecast was given by Mr. C. O. Brullhard, (11h. 15m. 11s.), Ticket No. 885.